

点訳通信

42号

盲人情報文化センター 点字製作係
550-0002 大阪市西区江戸堀 1-13-2
TEL 06-6441-0015 FAX 06-6441-0039

情文と私

阿部 暢子

多くの皆さんと同じように、点訳が私の日々の生活の一部になってから随分になります。

ボランティアという言葉が今日ほどポピュラーでなかった、ふた昔以上まえに点字と出会い、多くの優秀な先輩方のご指導とお励ましを受けて、細々と情文でのお手伝いを今も続けさせて頂ける事を感謝しています。

ハナテンからヒゴバシへ、点字板からカニタイプ、ライトブレイラー、コンピュータへと時代は移りましたが、折にふれて思うのは貴重だった数多くの先輩方との出会いです。

通信教育で点訳の手ほどきをして下さった本田作江さん。英語点字を自筆の解説書で懇切に指導して下さい下さった大野生子さん。情文初期の頃、校正をご一緒にして頂いた職員の森さんと水谷さん。もう肥後橋に出掛けてもお目にかかれな懐かしい方々です。

忠実な盲導犬アリサのママ戸井さんとのペア校正、もう十何年になるのでしょうか。ミスを指摘されても高笑いでごまかし、校正の合間のおしゃべりが楽しくて楽しくて、と言うトンデモナイ点訳者の私ですが、今後とも何卒よろしくお願い申します。（あべ のぶこ）



点字とのつきあい その2

小原二三夫

こちらで仕事を始めて3ヶ月近くになります。マスあけや、数字か仮名のどちらにするかといった表記のことなど、まだまだ皆様に教えていただかねばなりません。最近ようやく読み合わせの校正もできるようになり、私も勉強になっています。今後もよろしく願います。

今回は地図と図について書くつもりでしたが、長くなるので、図形については次回にします。

私が初めて点字の地図（触地図）と出会ったのは、おそらく小学4年くらいの時だと思います。それは社会科用の薄い地図帳でした。今から思えばあまり精巧なものではありませんでしたが、その出会いはとても印象的で、私の今日の地図の知識はほとんどこれに依っています。

その地図は、現在のいわゆる発泡印刷による地図よりもかなり鮮明でした。当時の関係者に尋ねてみると、それは通称プロセス印刷と呼ばれていたもので、染め物で使う生地に手で穴を開け、それにインクを流しこんで固めた物のようなものでした。そして、陸と海など、色の塗り分けもされていました。

Wのようにぎざぎざの高原、ふとい縦の線が連続した山脈、三角形の山など、凡例も判りやすかったです。

この地図で、私は初めて日本の形、アメリカや中国と比べた時の日本の小ささを知りました。下北半島、佐多岬、ペルシャ湾や紅海など、特徴的な地形はしっかりと頭に焼き付けられました。また、四国とオーストラリアの形が似ていることに気がついて、面白がったりもしました。

でも、この地図の限界にも間もなく気付きました。小学校の終りころにリアス式海岸について習いました。その例として三陸海岸が挙げられていたので、早速地図で見ましたが、なんと三陸海岸は滑らかな曲線だったのです。縮尺が大きすぎて、リアス式は表せなかったのですね。

それから数年後、第3次中東戦争（1967年、いわゆる六日戦争）の時、アカバ湾が話題にのぼりました。ニュース解説などを聞いていると、それは紅海の奥にあって、イスラエルにとってとても重要な所ようです。ところが、私の頭に焼き付いている地図では、紅海の奥はそのままスエズ運河に続いていて、特に湾などないはずでした。

アカバ湾を地図上で確認できたのは、それから十数年後、私がライトハウス（の中の元点字出版所）で仕事をするようになってからです。新たに発泡印刷で作られていた高等部用の社会科地図帳を見ると、確かに紅海の奥にはシナイ半島があり、その両側にアカバ湾とスエズ湾がありました（ただし、アカバ湾の名前は地図上にもその「解説」にも出ていませんでした）。

さて、私は普通の地図を見たことがないので、触地図と普通の地図との違いについてほとんど考えたことはありませんでした。暗黙のうちに、触地図は普通の地図とたいした差はないと思っていたのでしょうか。

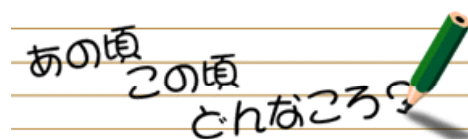
ところが、ライトハウスで仕事をしはじめ、教科書や地図の校正をするようになって、普通の地図と触地図との大きな違いに驚かされました。

違いは大別して二つあります。一つは、触覚は視覚に比べて分解能が格段に劣るため、形そのものが触地図ではいわば概略図・輪郭図にならざるをえないことです。もう一つは、触地図上に記入できる情報の量が極端に制限されることです。点字の大きさは縮小できませんし、個別の文字や点や線等はある程度離さないと識別できないし、さらに色などによる塗り分けに対応した表現も（少しはできますが）難しいからです。

という訳で、触地図は、製作者が利用者の目的やニーズ、触読能力なども勘案して、普通の地図から情報を厳選した略図、と言うことになります。このように考えると、私が地図と初めて出会った時の感動も色褪せてしまいますが、あの感動は私が地図を熱心に集中して触るようになったきっかけとなったものであり、これからも大切にしていきたいと思います。

なお5月末に個人のホームページを開設しました。この文章もそのうち一般用に一部加筆・修正して載せるつもりです。興味のある方は一度のぞいてみてください。

URL: <http://www.iclub.ne.jp/iclub/hp/kojin/obara/index.htm>





BRIDGESTONE は外国語引用符か外文字か

Q 車のタイヤなどで有名な「BRIDGESTONE」という企業名はどう点訳すればよいのでしょうか。「ブリジストン」とカナ表記で見かけるときもあります。確か「石橋」という名前からストーンとブリッジを入れ替えてブリジストンとなったと聞いたことがあります。それぞれは外国語なのですが、外文字か外国語引用符かどちらを使えばよいのでしょうか。

A 日本の企業名の場合「ブリジストン」のように外国語表記「BRIDGESTONE」にしたものなので外文字を使用して点訳した方がよいでしょう。他に SONY（ソニー）、TOYOTA（トヨタ）、NISSIN（日清）など日本の企業名は外文字が適当です。また、略語の VISA カードのようなものも外文字です。略語かどうかわれるような場合は外文字で点訳された方がよいと思われま

す。海外企業の「adidas」など1語のものも外文字が適当だと思われま

す。「Coca Cola」のように2語以上の場合は外国語引用符を使用し

ます。
[例] AERA anan Gallop Tarzan

グループ名も外文字が適当だと思われま

す。
[例] SMAP TUBE B'z

但し2語以上の場合は外国語引用符が適当

です。
[例] L'Arc ~ en ~ Ciel DREAMS COME TRUE



Q いよいよ20世紀も今年で終わり、世紀末やミレニアムなどの言葉とともに2000年問題や2000年記念グッズなど「2000年」という言葉が盛んに使われます。この2000年、「2000ネン」「2センネン」どちらがよいのかなあ～。

A 点訳の場でも、「2000」という語が度々登場するようになりました。淡路花博「ジャパンフローラ2000」、奥付の点訳年月、発行日……。そのつど迷っていませんか？切りのよい4桁の数字は「2セン？」と。

昨年(1999年)と、来年(2001年)の間の今年(2000年)は、点訳の場合、やはり2000、2000ネンとするのがよいようです。(木曜班)



Q

最近インターネットの URL やメールアドレスを記載した図書が増えています。もう一度 URL やアドレスの書き方を示して下さい。

A

これまで、E-mail アドレスや URL の表記については、「外字符を使い、点訳者挿入符で断り書きをする」という方法がよく使われていました。少数の人がパソコン通信をしているだけの時代には、「特殊な分野」ということで、それでもよかったです。

しかし、インターネットが急激に拡がり、E-mail や http:// のアドレスが一般化して頻繁に出てくるようになりましたので、点訳者挿入符でいちいちことわりを入れる書き方ではじゃまになるし、特殊な記号をきちんと書けないので、アドレスをしっかりと知りたい人にとっても不十分でした。

そのため、インターネットなどの表記については、「コンピュータ記号を知らない読み手のために、なんとか外字符で表記する」方法から、「『正確に書きたい』と『分からなくても読み飛ばせる』が満足できる、情報処理用点字表記を用いる」方法へと、考え方が急速に変わってきました。2001年中に発行される予定の「日本点字表記法 2001年版(?)」でも、この方式が採用される予定です。

方向性は決まったのですが、問題は情報処理用点字表記が市民権を得る時期はいつ頃かということです。普及の速度はなかなか予想することが出来ません。

そこで現時点では次の3つの方法で対処することにします。この方法も上記の点字表記の普及状況により変更されるのは当然ですが。

1. 従来通り外字符を前置し、点訳者挿入符で断り書きを書く
2. 情報処理用引用符 (⠠⠶⠦⠶⠠⠶⠦⠶) で囲み、情報処理用点字の説明を付ける方法
3. 情報処理用引用符 (⠠⠶⠦⠶) で囲む方法

一般的には、文学関係や理数系以外の図書では「1」か「2」の方法を採用し、パソコン関係の図書には「3」の方法が適しているといえるでしょう。また理数科以外の図書でも頻繁にあるいは大量にでてくる場合は「2」、「3」の方法も考えられます。原本の内容とその時点での情報処理用点字表記の普及具合を考慮してそれぞれが考えて下さい。

情報処理用点字表記を一般書に用いるときの注意

【表記の内容】

用いる点字について、アルファベットと数字については一般の点字と同じですが、記号類については一般表記と異なりますので、点訳者注が必要でしょう。

【大文字について】

アルファベット大文字について通常の大文字と同様に、大文字 (⠠) で次の文字だけが文字、二重大文字 (⠠⠠) でマスアケまで大文字なのですが、記号類がきたら大文字ではなくなり、その後の大文字には大文字が必要になります。

【注】 情報用処理点字のアルファベットの太文字表記は、1980年代頃は BASIC などに代表されるように大文字と小文字の区別がなく、墨字ではすべて大文字で書かれていました。そこで、「大文字基本形式」が中心となっていました。その後、大文字小文字の区別が一般的となり小文字が中心の表記に移り変わりました。点字表示も一般的な「通常の点字表記に近い大文字の書き方」である、「ナチュラル表記（今まで点訳されていた通常の点字表記法と考えて下さい）」が情報処理用点字表記の中でも、新しいプログラム言語の表記として主流になりつつあります。

【行継続符について】

ホームページアドレスでは、1行に書ききれないことがしばしばあります。その場合、行を移す場所は、なるべく切れ目（ピリオドの後、スラッシュの後、コロンの後、スラッシュ・スラッシュの後など）で行移しして下さい。そして、行末にはなにも書きません。次の行頭に、「4の点（⋮）」を置いて書き続けます。

【レイアウトについて】

行替えしてホームページアドレスなどが出てくる場合はよいのですが、文中に出てくる場合もよくあります。その場合も、アドレスの部分で、行替えをする方法があります。

なお、行替えしても、上記「2, 3」の表記の場合はアドレスなどの部分を「⋮⋮」と「⋮⋮」で挟んで書きます。

【点訳者注の入れ方】

点訳者注を入れるときは全体を見渡してどの部分に書くかを検討して下さい。

よく出てくる場合は各巻の最初に書いたり、ごくわずかしか出てこない場合はアドレスなどの出ている部分に書くなどそれぞれの図書に合わせて書くようにして下さい。

説明する記号は、よく出てくる場合はアドレスに使用される記号をすべてあげておく方法があります。あまり多く出てこない場合は、その巻またはその部分に出てきた記号のみを説明するのがよいと思います。なお、インターネットでは特殊な読み方をする記号があります。

| 点字の記号 | 該当する墨字の記号 | 読み方（いろんな読み方があります） |
|-------|-----------|-------------------|
| ⋮ | . | ドット（ピリオド） |
| ⋮ | , | コンマ |
| ⋮ | ; | セミコロン |
| ⋮⋮ | : | コロン |
| ⋮ | ! | カンタンフ |
| ⋮⋮ | ? | ギモンフ |
| ⋮ | @ | アットマーク（アトサイン マーク） |
| ⋮ | + | プラス |
| ⋮ | - | ハイフン（マイナス） |
| ⋮⋮ | = | イコール |
| ⋮ | / | スラッシュ |

コラム

人気グループ「モーニング娘。」の向こうを張って、関西の文化人ら7人が「イブニング親父。」を結成した。ウイスキーの消費拡大を狙うサントリーが企画した。メンバーは作家藤本義一さん、元阪神タイガース川藤幸三さん、ギタリストのクロード・チアリさん、タレントの浜村淳さん、坂田利夫さんら。「男性よ夜の街に」と呼びかける。大阪市内で開いた結成式で、参加者は「最近世間を騒がすのは若い女性だが、我ら中年だって負けないぞ」と意気盛ん。あまり飲み過ぎて、本当に周囲を騒がせないようにね。（『青鉛筆』朝日新聞）

「@」アットマークと呼ぶ。古くからある記号だが、インターネットメールの普及で、うんと身近になった。私のメールアドレス、yahiro@ed.asahi.comのように@は、それ以下がメールを配達するコンピュータを示す記号として国際的に決められ、だれのアドレスにも必ず使われている。

代価、場所などを表す英語の前置詞「at」にあたるラテン語「ad」のペン字体を符号化したものという。通産省によると、元々は商品の単価記号として使われていたものが、ネット社会にも広がったとか。

ネットを象徴し、丸い形が親しみやすいため、aの変わりに@を使ったビデオカメラの広告（Handyc@m）など、企業にも人気だ。（『ことば ことば ことば』朝日新聞）

さて前回の「モーニング娘。」や今回の「イブニング親父。」の「。」はどう扱えばよいのだろう。点訳は原本通り「。」を付ければよいのだろうが、音訳の場合は、「。」まで入れて『モーニングムスメ』と発音するのだから「モーニングムスメ」「。」とはたぶん読まないだろう。「モーニング娘。」とルビが打たれているのと同じと考えていいのではないか。

お願い

校正は丁寧に

1校が終わり点訳データを提出される前にもう一度点検して下さい。特に表題紙の巻数間違いや奥付のない図書が時々見受けられます。表題紙が間違っていると読む前にその図書への信頼性が失墜するばかりか、読む順番が分からなくなります。

校正は点字でするのがベストですが、念には念を入れ、カナや音声など違った形でもう一度すると今まで見過ごしてきた誤りに気づくことがあります。

Win-BES パソコン講座の3回目です。今回も「便利な機能」を2つ紹介します。ひとつは「自動目次作成」です。本文中の見出しから見出しの内容とそのページ数を拾って、目次を作成してくれます。多少編集を加えなければなりません、目次の入力ミスが防げます。

次は「単語短文登録」です。単語や短文に1字の読みをつけ、その1字を入力すると該当の単語短文が表示されます。よく使う言葉を登録しておく、入力時にたいへん便利です。

どちらも『手数を省き、ミスを防ぐ』便利な機能です。点訳中はマスあけや語の読みなど注意しなければならないことが他にたくさんありますので、このようにパソコンに任せられる部分は大いにパソコンを活用してください。うまく作動しない場合は説明いたしますので、来館の折に遠慮なくお声をお掛けください。
(担当：中村三枝子)

自動目次作成 (Win-BES・DOS-BES 共通)

本文中の見出しにあらかじめ見出し指定をしておく、見出しの内容とそのページ番号から目次を自動的に作成することができます。目次の項目やページ数の入力ミスが防げます。見出し指定は解除しない限り消えませんが、再度目次を作成することもできます。

《見出し指定の設定》

- (1) 目次に入れたい見出しの行にカーソルを置く。
- (2) Win-Bes → メニューの **ページ** → **見出し指定** をクリックする。(その行が青色になる)
※ この操作は [CTRL] + [SHIFT] + **F 7** でもできる。
DOS-BES → [Alt] + **F 2**
【注！】見出しが複数行にわたる場合は、次行も同じように指定する。

《見出し指定の解除》

- (1) 見出し指定を解除したい行にカーソルを置く。
- (2) Win-Bes → メニューの **ページ** → **見出し解除** をクリックする。(その行の青色が消える)
※ この操作は [CTRL] + [SHIFT] + **F 8** でもできる。
DOS-BES → [Alt] + [CTRL] + **F 2**

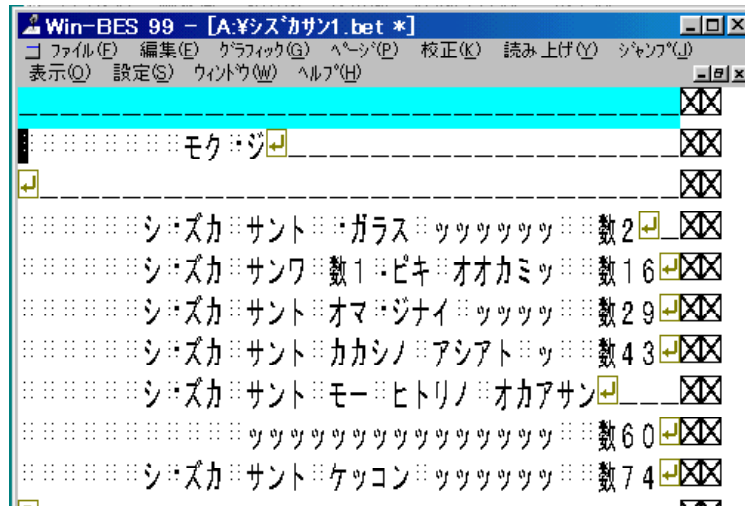
《目次の作成》

- (1) 見出し指定とページ番号付加が済んでいるか確認する。
- (2) 目次を作成したいページにカーソルを置く。(頁頭になくても、そのページにあればよい)
なお、作成される目次はページ単位で挿入される。現在カーソルの置かれているページは、作成される目次の次のページに位置することになる。
- (3) Win-Bes → メニューの **ページ** → **目次作成** をクリックする。
DOS-BES → [Alt] + **F 3**
- (4) 「現在、カーソルの置かれているページに目次を作成します。よろしいですか？」と表示されるので、
Win-Bes → **はい (Y)** をクリックする。
DOS-BES → はいにあわせて改行キーを押す。
- (5) 表示される目次は本文中の行頭マスあけをそのまま持つてくるので、目次の作成基準に合わせて適宜編集する。

見出しの探し方

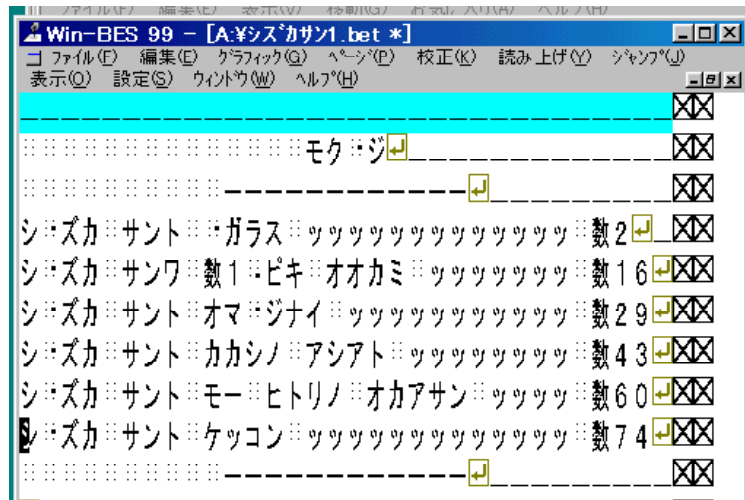
- ① **F 2** で該当の見出しを検索する。
- ② [SHIFT] + [pagedown] で4マス以上の見出しにジャンプする

【例】自動作成した目次（このように本文中の行頭マスあけのとおりになる）

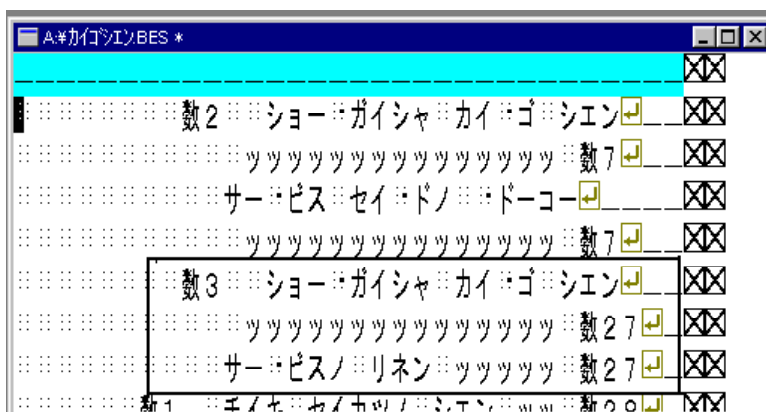


- 【編集箇所】 (1) モクジの位置を15マス目に修正し、次行の中央に12マス棒線を引く。
 (2) 行頭マスあけを修正し、ページ数との間の2の点を適宜増やす。
 (3) 終わりの中央に12マス棒線を入れる。
 と、次のように完成する。

【例】完成した目次



【例】2行以上ある見出しの場合（自動作成すると次のようになるので、不要な部分を消去する）



単語短文登録 (Win-BES・DOS-BES 共通)

Win-Bes と DOS-BES では、単語や短文に「読み（1字）」を設定し、[SPACE]キーと同時にその読みを入力するだけで、該当の単語短文を表示することができます。よく使う言葉や、点訳中の本に繰り返し出てくる長い単語や人物名、地名などを登録しておくことで、間違えることなく、少ない打鍵数で楽に入力できます。単語と一緒にスペースや記号なども併せて登録できます。但し読みを覚えていないと使えませんので、頭文字などわかりやすい読みで登録し、覚えておくか、メモにして身近に置いておきましょう。すべての点字文字(63種)に対して登録が可能です。いらなくなった登録単語は消去して、また違う単語を登録できます。よく使う単語以外は、点訳本が変わるごとに登録し直してください。

《単語短文登録の方法》

- (1) Win-Bes → メニューの **設定** → **単語・短文登録** をクリックする。
DOS-BES → [SHIFT] + **F5**
- (2) 次のような画面が表示される。

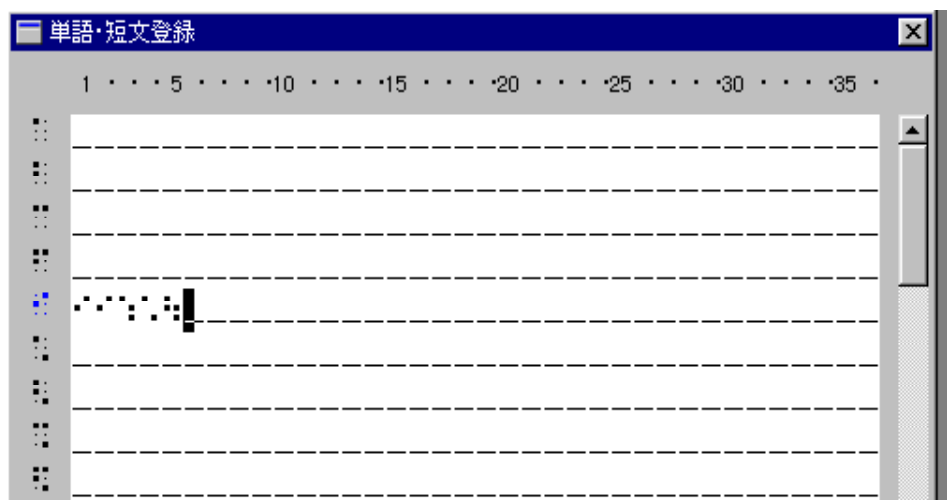


この画面では、

[CTRL] + [HOME] (DOS-BES は [TAB]) で、表示の順序 (50音順とアルファベット順) の切り替え

↓ ↑ で、上下にカーソルが移動

- (3) 【例】大阪市を「お」という読みで登録する場合
この画面の「オ」の行にカーソルを移動し、点字で $\cdot\cdot\cdot\cdot\cdot\cdot$ と入力する。



- (4) 続けて登録する場合は $\boxed{\downarrow}$ $\boxed{\uparrow}$ で次の読みの行に移動し、入力する。
(5) [Enter]でその登録が保存され、入力画面に戻る。

《登録した単語短文の入力方法》

読みの点字と [SPACE] キーを同時に押すと、該当する単語短文が表示される。

【注！】パソコンの機種によって、メ（つまり6点すべて）と [SPACE] キーが同時に押せないものがある。その場合には、単語短文登録にメを使わないように。

《単語短文登録の内容変更方法》

- (1) Win-Bes → メニューの $\boxed{\text{設定}}$ → $\boxed{\text{単語・短文登録}}$ をクリックする。
DOS-BES → [SHIFT] + $\boxed{\text{F5}}$
(2) 消去したい単語は [DEL] または [Backspace] で登録画面から消す。
(3) 新たに登録したい単語短文を、その読みの行に点字で入力する。
(4) [Enter] でその登録が保存され、入力画面に戻る。

単語短文登録の事例

常に使う単語 …… 棒線（10マス、12マス）、図表の枠（開きと閉じ）、
第○巻、全○巻、第○巻終わり、

点訳本の場合

「温泉案内」 …… 温泉、交通機関、効能、駐車場、泉質、露天風呂、大浴場 ……
（小見出し符やスペースなども続けて登録しておくとうい）

「料理本」 …… 材料、作り方、cm、少々、大さじ、小さじ、カップ、1/2、1/4 ……

「外国小説」の例『タイムシップ』 …… モーロック、ネポジプフェル、フィルビイ ……
（登場人物名）

読み方調べ

『読み方調べ辞書』もいよいよ**80万台**の大台に乗りました。今後とも登録件数を増やしさらに使いやすいものにしてゆきます。

さて、下記は今回登録した「東町」の例です。少し長くなりますが状況を知っていただくために掲載しました。「東町」は「あずまちょう」「あずままち」「ひがしちょう」「ひがしのちょう」「ひがしまち」の5種類読みがあります。「とんちょう」「とうまち」のような突飛な読みはありませんが、地名や人名の場合及びもつかない読みの場合もあります。

まずはきっちり辞書を調べることから始めましょう。といっても結構億劫なこと。しかし「読み方調べ辞書」はたったの1秒。至極簡単です。調べても出ない漢字に対しては職員が別途調べるというアフターサービス付き。利用しない手はないですよ。

東町 あずまちょう

北海道夕張市南部東町／北海道常呂郡留辺蘂町字東町／北海道新冠郡新冠町字東町／青森県黒石市東町／青森県五所川原市字東町／岩手県水沢市字東町／岩手県花巻市東町／山形県酒田市東町／福島県原町市東町／茨城県水海道市東町／栃木県鹿沼市東町／栃木県矢板市東町／栃木県那須郡西那須野町東町／群馬県高崎市東町／群馬県桐生市東町／埼玉県大宮市東町／埼玉県飯能市東町／埼玉県上尾市東町／埼玉県越谷市東町／埼玉県入間市東町／埼玉県三郷市東町／千葉県船橋市東町／千葉県成田市東町／東京都八王子市東町／東京都昭島市東町／新潟県栃尾市東町／新潟県上越市東町／新潟県中蒲原郡亀田町東町／新潟県西蒲原郡吉田町東町／新潟県西蒲原郡巻町大字東町／長野県木曾郡南木曾町読書東町／岐阜県大垣市東町／静岡県静岡市東町／静岡県清水市興津東町／愛知県瀬戸市東町／鹿児島県出水郡東町／京都府京都市伏見区久我東町（『現代日本地名よみかた大辞典』日外アソシエーツ）

東町 あずままち

秋田県能代市東町／茨城県竜ヶ崎市東町（『現代日本地名よみかた大辞典』日外アソシエーツ）

東町 ひがしちょう

北海道岩見沢市東町／北海道登別市登別東町／北海道山越郡八雲町東町／北海道浦河郡浦河町東町／青森県三沢市東町／山形県酒田市中央東町／茨城県日立市東町／茨城県鹿島郡波崎町東町／埼玉県所沢市東町／埼玉県岩槻市東町／埼玉県草加市両新田東町／埼玉県越谷市蒲生東町／千葉県銚子市東町／千葉県鴨川市東町／東京都板橋区大山東町／東京都武蔵野市吉祥寺東町／東京都小金井市東町／東京都小平市小川東町／東京都小平市学園東町／東京都保谷市東町／東京都福生市東町／神奈川県横浜市神奈川区白幡東町／神奈川県横浜市磯子区東町／神奈川県横浜市旭区今宿東町／神奈川県川崎市川崎区渡田東町／神奈川県横須賀市追浜東町／神奈川県小田原市東町／神奈川県厚木市東町／神奈川県中郡大磯町東町／新潟県新津市東町／石川県小松市東町／石川県加賀市大聖寺東町／福井県福井市八重巻東町／福井県福井市和田東町／静岡県沼津市我入道東町／静岡県沼津市千本東町／静岡県清水市駒越東町／静岡県清水市船越東町／静岡県三島市東町／静岡県富士宮市東町／静岡県島田市東町／静岡県富士市宇東川東町／静岡県藤枝市東町／滋賀県大津市大石東町／滋賀県長浜市八幡東町／滋賀県近江八幡市東町／大阪府枚方市岡東町／奈良県大和高田市磯野東町／奈良県大和高田市大中東町／鳥取県米子市東町／京都府京都市北区大宮薬師山東町／京都府京都市北区大森東町／京都府京都市中京区今新在家東町／京都府京都市東山区東町／京都府京都市下京区立売東町／京都府京都市下京区東町

／京都府京都市右京区西京極東町／京都府京都市右京区山越東町／京都府京都市西京区桂上野東町
（『現代日本地名よみかた大辞典』日外アソシエーツ）

東町 ひがしのちよう

大阪府豊中市曾根東町（『現代日本地名よみかた大辞典』日外アソシエーツ）

東町 ひがしまち

北海道札幌市白石区厚別町東町／北海道札幌市南区真駒内東町／北海道室蘭市東町／北海道帯広市柏
林台東町／北海道北見市高栄東町／北海道北見市とん田東町／北海道美唄市南美唄町東町／北海道江
別市大麻東町／北海道江別市上江別東町／北海道江別市野幌東町／北海道江別市文京台東町／北海道
滝川市東町／北海道富良野市東町／北海道恵庭市島松東町／北海道余市郡仁木町東町／北海道空知郡
奈井江町字奈井江東町／北海道空知郡奈井江町字奈井江町東町／北海道雨竜郡北竜町字和東町／北海
道上川郡愛別町字東町／北海道上川郡上川町東町／北海道上川郡美瑛町東町／北海道空知郡上富良野
町東町／北海道上川郡和寒町字東町／北海道上川郡下川町一の橋東町／北海道天塩郡幌延町東町／北
海道枝幸郡歌登町東町／北海道網走郡美幌町字東町／北海道常呂郡訓子府町字訓子府東町／北海道紋
別郡丸瀬布町東町／北海道紋別郡雄武町字幌内東町／北海道白老郡白老町東町／北海道河東郡鹿追町
東町／北海道中川郡本別町東町／青森県東津軽郡三厩村字東町／青森県下北郡大畑町大字大畑字東町
／宮城県古川市東町／宮城県栗原郡一迫町字川口東町／宮城県桃生郡桃生町給人町字東町／宮城県桃
生郡桃生町新田字東町／秋田県秋田市泉東町／秋田県秋田市手形山東町／秋田県本荘市大字東町／山
形県上市市東町／山形県長井市東町／山形県西村山郡大江町大字左沢字東町／山形県東田川郡余目町
大字余目新田字東町／福島県福島市飯坂町湯野字東町／福島県福島市岡部字東町／福島県福島市瀬上
町字東町／福島県福島市本内字東町／福島県会津若松市湊町大字平潟字東町／福島県いわき市江名字
東町／福島県いわき市平字東町／福島県いわき市久之浜町久之浜字東町／福島県須賀川市大字滑川字
東町／福島県須賀川市大字仁井田字東町／福島県須賀川市東町／福島県喜多方市字東町／福島県二本
松市東町／福島県伊達郡川俣町大字小島字東町／福島県安達郡大玉村玉井字東町／福島県安達郡本宮
町大字仁井田字東町／福島県安達郡本宮町字東町／福島県岩瀬郡長沼町大字矢田野字東町／福島県岩
瀬郡鏡石町大字笠石字東町／福島県岩瀬郡鏡石町大字成田字東町／福島県西白河郡表郷村大字小松字
東町／福島県石川郡浅川町大字小貫字東町／福島県双葉郡広野町大字下北迫字東町／福島県相馬郡小
高町東町／栃木県宇都宮市東町／埼玉県秩父市東町／千葉県銚子市高神東町／東京都足立区本木東町
／東京都小笠原村父島字東町／神奈川県横浜市神奈川区三ツ沢東町／新潟県北蒲原郡水原町大字東町
／富山県富山市大泉東町／富山県富山市東町／富山県高岡市五十里東町／富山県新湊市東明東町／富
山県魚津市東町／富山県中新川郡上市町東町／富山県婦負郡八尾町東町／石川県金沢市東町／石川県
江沼郡山中町東町／長野県長野市大字長野東町／長野県伊那市大字伊那荒井東町／長野県駒ヶ根市東
町／長野県中野市大字中野東町／長野県大町市大字大町東町／長野県南佐久郡佐久町大字高野町東町
／長野県北佐久郡望月町大字望月東町／長野県諏訪郡下諏訪町東町／長野県上伊那郡高遠町大字西高
遠東町／長野県上伊那郡辰野町大字伊那富宮木東町／長野県北安曇郡池田町大字池田東町／長野県上
高井郡小布施町大字小布施東町／長野県上水内郡豊野町大字豊野東町／長野県上水内郡信濃町大字富
濃東町／岐阜県岐阜市鍵屋東町／岐阜県岐阜市萱場東町／岐阜県岐阜市島田東町／岐阜県岐阜市早田
東町／岐阜県岐阜市長良東町／岐阜県大垣市赤坂東町／岐阜県多治見市東町／岐阜県関市東町／岐阜
県中津川市東町／岐阜県各務原市鶉沼東町／岐阜県各務原市各務東町／岐阜県各務原市前渡東町／岐
阜県恵那郡明智町東町／岐阜県吉城郡古川町東町／岐阜県吉城郡神岡町大字東町／静岡県浜松市東町
／静岡県磐田郡竜洋町掛塚東町／愛知県名古屋市中熱田区熱田東町／愛知県豊橋市下条東町／愛知県豊
橋市二川町字東町／愛知県豊橋市向山東町／愛知県岡崎市市場町字東町／愛知県岡崎市羽根東町／愛
知県岡崎市六名東町／愛知県半田市清水東町／愛知県半田市成岩東町／愛知県半田市前崎東町／愛知
県半田市岩滑東町／愛知県豊田市畝部東町／愛知県豊田市榭塚東町／愛知県豊田市若林東町／愛知県
安城市東町／愛知県犬山市大字前原字東町／愛知県小牧市多気東町／愛知県稲沢市天池東町／愛知県

稲沢市日下部東町／愛知県稲沢市治郎丸東町／愛知県稲沢市高重東町／愛知県稲沢市竹腰東町／愛知県稲沢市西島東町／愛知県稲沢市増田東町／愛知県岩倉市東町／愛知県西春日井郡西春日大字九之坪東町／三重県津市東町／三重県松阪市東町／三重県上野市東町／三重県上野市緑ヶ丘東町／三重県名張市東町／三重県亀山市東町／三重県鳥羽市大明東町／京都府北桑田郡京北町大字栃本小字東町／大阪府堺市鳳東町／大阪府堺市向陵東町／大阪府堺市七道東町／大阪府堺市東雲東町／大阪府堺市深井東町／大阪府豊中市庄内東町／大阪府豊中市新千里東町／大阪府豊中市螢池東町／大阪府守口市大枝東町／大阪府守口市佐太東町／大阪府守口市東町／大阪府守口市八雲東町／大阪府枚方市伊加賀東町／大阪府枚方市大峰東町／大阪府枚方市甲斐田東町／大阪府枚方市春日東町／大阪府枚方市片鉾東町／大阪府枚方市招提東町／大阪府枚方市津田東町／大阪府枚方市長尾東町／大阪府枚方市渚東町／大阪府枚方市茄子作東町／大阪府枚方市藤阪東町／大阪府枚方市村野東町／大阪府枚方市養父東町／大阪府枚方市山田池東町／大阪府枚方市山之上東町／大阪府茨木市沢良宜東町／大阪府八尾市東町／大阪府寝屋川市池田東町／大阪府寝屋川市石津東町／大阪府寝屋川市河北東町／大阪府寝屋川市讃良東町／大阪府寝屋川市対馬江東町／大阪府寝屋川市成田東町／大阪府寝屋川市御幸東町／大阪府河内長野市松ヶ丘東町／大阪府門真市千石東町／大阪府東大阪市柏田東町／大阪府東大阪市新家東町／大阪府東大阪市花園東町／大阪府東大阪市若江東町／兵庫県神戸市須磨区東町／兵庫県神戸市中央区東町／兵庫県神戸市西区桜が丘東町／兵庫県神戸市西区学園東町／兵庫県西宮市上田東町／兵庫県西宮市小松東町／兵庫県西宮市下大市東町／兵庫県西宮市高木東町／兵庫県西宮市東町／兵庫県西宮市門戸東町／兵庫県加古川市別府町東町／兵庫県三原郡南淡町阿万東町／奈良県奈良市油阪東町／奈良県奈良市尼辻東町／奈良県奈良市杏東町／奈良県奈良市川上東町／奈良県奈良市北市東町／奈良県奈良市北魚屋東町／奈良県奈良市北半田東町／奈良県奈良市西大寺東町／奈良県奈良市狭川東町／奈良県奈良市佐紀東町／奈良県奈良市佐保川東町／奈良県奈良市菅原東町／奈良県奈良市杉ヶ東町／奈良県奈良市雑司東町／奈良県奈良市高天市東町／奈良県奈良市鶴舞東町／奈良県奈良市法蓮山添東町／奈良県奈良市法華寺東町／奈良県奈良市南半田東町／奈良県奈良市六条東町／鳥取県鳥取市東町／鳥取県倉吉市海田東町／鳥取県倉吉市東町／鳥取県西伯郡西伯町大字東町／島根県益田市あけぼの東町／島根県益田市東町／島根県隠岐郡西郷町大字東町／岡山県岡山市金岡東町／岡山県岡山市高柳東町／岡山県岡山市大安寺東町／岡山県岡山市十日市東町／岡山県岡山市七日市東町／岡山県岡山市万成東町／岡山県岡山市三門東町／岡山県岡山市矢坂東町／岡山県倉敷市東町／岡山県高梁市東町／岡山県御津郡御津町大字金川字東町／岡山県阿哲郡大佐町大字永富字東町／岡山県真庭郡新庄村東町／広島県広島市中区南千田東町／広島県広島市西区古江東町／広島県呉市吉浦東町／広島県三原市東町／広島県福山市東町／山口県下関市秋根東町／山口県下関市伊倉東町／山口県下関市新垢田東町／山口県下関市山の田東町／山口県小野田市東町／徳島県徳島市不動東町／香川県高松市川島東町／香川県高松市香西東町／香川県高松市十川東町／香川県高松市前田東町／香川県高松市屋島東町／愛媛県松山市祝谷東町／愛媛県宇和島市和霊東町／愛媛県西条市東町／高知県高知市瀬戸東町／高知県須崎市大間東町／高知県中村市東町／高知県安芸郡奈半利町東町／高知県高岡郡窪川町東町／福岡県北九州市小倉南区横代東町／福岡県久留米市東町／福岡県中間市大字岩瀬東町／福岡県春日市春日原東町／福岡県宗像郡玄海町大字神湊字東町／福岡県遠賀郡遠賀町大字虫生津東町／佐賀県唐津市東町／佐賀県鳥栖市酒井東町／佐賀県鳥栖市東町／佐賀県多久市多久町東町／佐賀県鹿島市大字高津原東町／長崎県長崎市東町／長崎県佐世保市針尾東町／熊本県熊本市清水東町／熊本県熊本市東町／熊本県八代市高下東町／熊本県八代市田中東町／熊本県八代市東町／熊本県八代市日奈久東町／熊本県八代市麦島東町／熊本県本渡市東町／大分県大分市明野東町／大分県大分市敷戸東町／大分県別府市亀川東町／大分県別府市中須賀東町／大分県日田市東町／大分県佐伯市城下東町／大分県佐伯市常盤東町／大分県佐伯市中村東町／大分県津久見市入船東町／宮崎県宮崎市江平東町／宮崎県宮崎市平和が丘東町／宮崎県都城市東町／宮崎県南那珂郡南郷町東町／鹿児島県西之表市東町／沖縄県那覇市東町／京都府京都市北区等持院東町／京都府京都市上京区西五辻東町／京都府京都市上京区東町／京都府京都市左京区聖護院東町／京都府京都市左京区松ヶ崎東町／京都府京都市中京区聚楽廻東町／京都府京都市下京区梅小路東町／京都府京都市下京区仏光寺東町／京都府京都市伏見区東町／京都府京都市伏見区桃山

町東町／京都府京都市伏見区桃山筒井伊賀東町／京都府京都市伏見区桃山羽柴長吉東町／京都府京都市伏見区桃山水野左近東町／京都府京都市伏見区桃山毛利長門東町（『現代日本地名よみかた大辞典』日外アソシエーツ）

これでも、あなたは「東町」に自信がもてますか？

校正表から

■原本への書き入れ

2校をしていると、この書き入れは正しいのかなと疑問に思うことがあります。

辞書には出てこなかったが用語の統一のための書き入れや、覚え書きなどさまざまな書き入れがあります。大いに書き込んでいい点訳書を作っていただきたいのですが、辞書で調べたものとメモと区別できるような書き込みをお願いします。辞書で調べたものであれば2校時に調べなおす必要はありませんので……。

■図表について

簡単に書ける図表でも入っていないことがあります。図表を2校後に挿入するのは非常に難しく、1校時に必要か必要でないか、どのように書かなどよく検討して下さい。

「図表の勉強会」を予定しています。また、パソコンを使った作図の説明もおこないますのでぜひ参加して下さい。

■改行、改頁について

BES（Win-BES、Dos-BES）や BE をお使いの方は正しく改行、改頁コードを入れて下さい。うまく入っていない場合修正時にデータに不具合が出来る場合があります。（この意味がわからない方はお尋ね下さい。説明します。）

BASEには上記の概念がありません。点訳データを提出される前にもう一度確認して下さい。

■どうしてもルールと離れたことをしたい場合

ルールを理解した上で切れ続きを変えたい場合はその趣旨を原本に記入して下さい。例えば

オンナ◇コドモ → オンナコドモとしたい場合

クルマ◇イス → クルマイスとしたい場合

など、その趣旨を原本に記載していただければその趣旨を尊重します。

Timetable

- 7月25日 『点訳通信』編集会議
29日 日本ライトハウス職員全体会議のため休館
8月12～16日 夏期休館
9月6日 2校者の集まり
12日 各曜日担当者の集まり
14日 点訳講習会・オリエンテーションとテスト
20日 大東市社会福祉競技会・点訳講習会講師派遣（全8回）
25日 大阪府点字競技会（触読者の点字早読みなどの競技）
28日 2000年度点訳講習会開講 ～2001年3月末
10月？日 勉強会（予定）
？日 絵描きソフト説明会（Win-BES、エーデル）（予定）

掲示板



『万葉集』をはじめ、大部のリクエストが立て続けに来ましたが、皆さまのご協力で順調に利用者に提供することが出来ました。ありがとうございます。まだ格闘中のものもあるのですが、新たに下記のリクエスト図書が届きました。また、ご協力お願いします。

『電車の動かし方 ～山手線から新幹線「のぞみ」まで』 川島令三著

『障害の文化分析 ～日本文化における「盲人のパラドクス」』 杉野昭博著



リクエストではないのですが

『関西まるごと自然遊びBOOK 冬号』 発見と感動！関西自然派宣言

冬前に提供したいと思っています。こちらもぜひお願いします。地名など読めない漢字がありましたら全面的に協力します。mook（ムック）と呼ばれるジャンルの図書の比率は年々増えてゆく傾向があります。身近な話題が書かれたこの種の図書はコンビニなどで簡単に入手することが出来るのですが、視覚障害者にとって点訳上の問題があり、今までなかなか読むことが出来なかった図書です。少しずつこの種の本も点訳できるようにしてゆきたいと思っています。

